

**CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE**

15 janvier 2004

PROPOSITION DE LOI**modifiant le décret des 22-28 juillet 1791
qui règle la couleur des affiches et portant
le texte néerlandais dudit décret**(déposée par MM. Bart Laeremans
et Bert Schoofs)**BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS**

15 januari 2004

WETSVOORSTEL**tot wijziging van het decreet van 22-28 juli
1791 «*qui règle la couleur des affiches*» en
tot vaststelling van de Nederlandstalige tekst
van hetzelfde decreet**(ingediend door de heren Bart Laeremans
en Bert Schoofs)**RÉSUMÉ***Un certain nombre de textes législatifs, dont il n'existe pas de version néerlandaise officielle, sont toujours en vigueur.**Les auteurs de la présente proposition de loi entendent établir le texte néerlandais d'un décret de 1791 qui règle la couleur des affiches. Ils se proposent par ailleurs d'adapter le contenu du décret en fonction de la conception actuelle de la société.***SAMENVATTING***Vandaag zijn nog steeds een aantal wetgevende teksten van kracht, waarvan geen authentieke Nederlandse tekst bestaat.**Indieners willen met dit wetsvoorstel de Nederlandse tekst vaststellen van een decreet van 1791 dat de kleur van de aanplakbiljetten regelt. Ook willen ze de inhoud van de tekst aanpassen aan de huidige geëvolueerde maatschappelijke visie.*

<i>cdH</i>	: Centre démocrate Humaniste
<i>CD&V</i>	: Christen-Democratisch en Vlaams
<i>ECOLO</i>	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
<i>FN</i>	: Front National
<i>MR</i>	: Mouvement Réformateur
<i>N-VA</i>	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
<i>PS</i>	: Parti socialiste
<i>sp.a - spirit</i>	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
<i>VLAAMS BLOK</i>	: Vlaams Blok
<i>VLD</i>	: Vlaamse Liberalen en Democraten

<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>	<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>
<i>DOC 51 0000/000 :</i> Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif	<i>DOC 51 0000/000 :</i> Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
<i>QRVA :</i> Questions et Réponses écrites	<i>QRVA :</i> Schriftelijke Vragen en Antwoorden
<i>CRIV :</i> Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)	<i>CRIV :</i> Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)
<i>CRIV :</i> Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)	<i>CRIV :</i> Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)
<i>CRABV :</i> Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)	<i>CRABV :</i> Beknopt Verslag (op blauw papier)
<i>PLEN :</i> Séance plénière (couverture blanche)	<i>PLEN :</i> Plenum (witte kaft)
<i>COM :</i> Réunion de commission (couverture beige)	<i>COM :</i> Commissievergadering (beige kaft)

<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>	<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>
<i>Commandes :</i>	<i>Bestellingen :</i>
<i>Place de la Nation 2</i>	<i>Natieplein 2</i>
<i>1008 Bruxelles</i>	<i>1008 Brussel</i>
<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i>www.laChambre.be</i>	<i>www.deKamer.be</i>
<i>e-mail : publications@laChambre.be</i>	<i>e-mail : publicaties@deKamer.be</i>

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La présente proposition de loi reprend le texte de la proposition de loi DOC 50 1675/001.

Même au XXI^e siècle, il est encore en vigueur dans ce pays certaines lois et certains décrets, ne datant pas seulement de l'époque où celui-ci était sous le joug de la France, dont seule la version française fait foi.

Le législateur a fixé le texte néerlandais authentique de textes importants et particulièrement longs tels que la Constitution, les codes et une série de lois particulières. Ces textes sont le fruit du travail de la commission chargée de la préparation du texte néerlandais de la Constitution, des codes et des principaux arrêtés et lois (la « commission Van Dievoet »). Ce travail est loin d'être terminé. Le mépris du néerlandais n'a donc pas disparu.

Le premier texte que les auteurs souhaitent soumettre à la Chambre est le décret des 22-28 juillet 1791 qui règle la couleur des affiches. Celui-ci dispose que seules les affiches émanant de l'autorité publique sont imprimées sur papier blanc. Les particuliers doivent utiliser du papier de couleur.

Le décret des 22-28 juillet 1791 est libellé comme suit en français :

«Décret des 22-28 juillet 1791 qui règle la couleur des affiches.

L'Assemblée nationale décrète que les affiches des actes émanés de l'autorité publique seront seules imprimées sur papier blanc ordinaire, et celles faites par des particuliers ne pourront l'être que sur papier de couleur, sous peine de l'amende ordinaire de police municipale.»

Ce décret a été publié en vertu de l'arrêté pris par le directoire exécutif le 7 pluviôse an V (26 janvier 1797), mais aucune version officielle néerlandaise n'en a jamais été établie.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit voorstel neemt, de teksts over van voorstel nr. DOC 50 1675/001.

Zelfs in de 21^{ste} eeuw zijn er in dit land nog altijd wetten en decreten van kracht, en niet alleen uit het tijdperk van de Franse overheersing, waarvan de authentieke tekst alleen in het Frans is gesteld.

Voor belangrijke en omvangrijke teksten, zoals de Grondwet, de wetboeken en een aantal bijzondere wetten werd door de wetgever de authentieke Nederlands-talige tekst vastgesteld. Deze Nederlandse teksten waren het werk van de commissie belast met de voorbereiding van de Nederlandse tekst van de Grondwet, de wetboeken en de belangrijkste wetten en besluiten (de zogenaamde Commissie Van Dievoet). Maar het werk is en blijft nog altijd onvolledig. De minachting voor het Nederlands blijft dus tot op de dag van vandaag voortduren.

Een eerste tekst die de indieners aan deze Kamer wensen voor te leggen is het decreet van 22-28 juli 1791, dat de kleur van de aanplakbiljetten regelt. Met name wordt bepaald dat enkel de overheid op wit papier mag drukken. Particulieren dienen gekleurd papier te gebruiken.

Het decreet van 22-28 juli 1791 luidt in het Frans als volgt:

«Décret des 22-28 juillet 1791 qui règle la couleur des affiches.

L'Assemblée nationale décrète que les affiches des actes émanés de l'autorité publique seront seules imprimées sur papier blanc ordinaire, et celles faites par des particuliers ne pourront l'être que sur papier de couleur, sous peine de l'amende ordinaire de police municipale.»

Het decreet werd bekendgemaakt krachtens het besluit van het uitvoerend directorium van de zevende dag van de regenmaand van het jaar V (26 januari 1797), maar er werd nooit een authentieke Nederlandse tekst voor vastgesteld.

Son contenu est, lui aussi, manifestement dépassé et l'interprétation qui en est donnée aujourd'hui est que les particuliers doivent utiliser au moins une couleur d'appoint sur leurs affiches.

Cette règle a toujours son utilité à l'heure actuelle. Lors des élections, elle permet ainsi de distinguer facilement les communications officielles des messages diffusés par les partis politiques.

Comme il ne fait aucun doute que le média qu'est l'affiche continuera d'exister dans le futur, il est préférable d'actualiser le texte plutôt que de le supprimer.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Art. 2

Notre droit ne connaît plus l'« amende ordinaire de police municipale ». Le droit révolutionnaire et le Code d'instruction criminelle, dans sa rédaction originale, prévoyaient que certaines contraventions étaient jugées par les bourgmestres et non par les juges de police. Il convient par conséquent de remplacer les mots « amende ordinaire de police municipale » par les mots « amende de police ».

Les autorités publiques *peuvent* donc utiliser du papier blanc et des lettres noires pour leurs affiches (mais elles n'y sont pas obligées), tandis que les particuliers *doivent* s'en abstenir.

Deze tekst is ook naar de inhoud duidelijk verouderd en wordt vandaag in die zin geïnterpreteerd dat particulieren hun affiches moeten voorzien van minstens één steunkleur.

Deze regeling is tot op vandaag nog steeds nuttig. Bij verkiezingen kan men op deze manier bijvoorbeeld duidelijk de overheidsmededelingen onderscheiden van partijpolitieke boodschappen.

Ongetwijfeld zal het medium van de affiche ook in de toekomst blijven bestaan, zodat een modernisering van de tekst beter is dan de afschaffing ervan.

ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING

Art. 2

De «gewone geldboete van gemeentelijke politie» bestaat niet meer in ons recht. In het revolutionaire recht en onder het Wetboek van Strafvordering, namelijk in de oorspronkelijke tekst, was bepaald dat sommige overtredingen werden berecht door de burgemeesters in plaats van door de politierechters. De woorden «amende ordinaire de police municipale» (gewone geldboete van gemeentelijke politie) moeten bijgevolg vervangen worden door de woorden «politiegeldboete».

De openbare overheden *mogen* dus voor hun aanplakbiljetten wit papier en zwarte letters gebruiken (en zijn daartoe dus niet verplicht); particulieren *moeten* zich hiervan onthouden.

Bart LAEREMANS (VLAAMS BLOK)
Bert SCHOOFs (VLAAMS BLOK)

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Le décret des 22-28 juillet 1791 qui règle la couleur des affiches est remplacé comme suit :

« Décret des 22-28 juillet 1791 qui règle la couleur des affiches.

Seules les affiches émanant de l'autorité publique peuvent être imprimées en lettres noires sur un fond blanc. Sous peine d'une amende de police, toute personne physique ou morale doit utiliser soit une couleur d'appoint au moins soit des lettres blanches sur un fond noir. ».

Art. 3

La présente loi entre en vigueur au plus tard le premier jour du quatrième mois suivant celui de sa publication au *Moniteur belge*.

11 décembre 2003

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Het decreet van 22-28 juli 1791 qui règle la couleur des affiches, wordt vervangen als volgt:

«Decreet van 22-28 juli 1791 dat de kleur der aanplakbiljetten regelt.

Alleen de aanplakbiljetten die uitgaan van het openbaar gezag mogen gedrukt worden met zwarte letters op een witte achtergrond. Op straffe van een politiegeldboete moet elke natuurlijke of rechtspersoon hetzij minstens één steunkleur gebruiken, hetzij een zwarte achtergrond gebruiken met witte letters.».

Art. 3

Deze wet treedt in werking uiterlijk op de eerste dag van de vierde maand na die waarin ze is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

11 december 2003

Bart LAEREMANS (VLAAMS BLOK)
Bert SCHOOFS (VLAAMS BLOK)